
PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: Bacharelado em Tradução
Disciplina: **Teorias do texto I**
Créditos: 04

Período: 2011.1 a 2015.1
Código da disciplina: 1404318
Carga horária 60h/a

Ementa: O texto como objeto de estudo teórico. Organização teórica do texto. A relação do texto com sua exterioridade. Mecanismos de estruturação textual. Coesão e coerência textual e outros critérios de textualidade.

Objetivos

Conceituar linguagem, língua, texto, gêneros textuais/discursivos

Caracterizar princípios de textualidade

Analisar e distinguir questões micro e macrotextuais

Estabelecer implicações de teorias linguísticas e discursivas do texto no processo tradutório

Conteúdo

Módulo I

- Origens da linguagem, língua,
- Concepções de leitura
- Teorias funcionalistas
- Referenciação - Semântica funcionalista

Módulo II

- Teorias do texto:
- Texto, Discurso e Gênero textual
- Princípios de textualidade

Módulo III

- Estratégias de Tradução: questões macro e microtextuais
- Fatores de textualidade
- Dêixis, Categorias preditivas, Referenciação, Campos lexicais, Colocações

Metodologia

Os conteúdos serão explanados por meio de aulas expositivo-dialogadas, oficinas ou seminários.

Avaliação (Processual e Formativa)

Por ser processual, a avaliação dar-se-á mediante atividades e exercícios realizados em sala de aula. Essas atividades e exercícios visam não apenas retroalimentar a explanação dos

conteúdos, redimensionando-os constantemente, mas também servir de parâmetro para auto-avaliação do próprio aluno. Após cada módulo, haverá uma avaliação formal dos conteúdos trabalhados.

Os critérios de avaliação dos exercícios, atividades, oficinas serão fornecidos no momento oportuno.

Bibliografia por módulos

Módulo I

- CEZARIO, M.M.; VOTRE, S. Sociolinguística. In _____ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- CUNHA, A.F. Funcionalismo. In _____ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- FIORIN, J. A teoria do signo. In Fiorin, J. (Org.). *Introdução à lingüística*: I. objetos teóricos. São Paulo: Contexto, 2006.
- FRANCHETTO, B; LEITE, I. Introdução. In _____ *Origens da linguagem*.
- LIMA, R. C. Leitura: múltiplos olhares. In CORACINI, M. J. *Concepções de leitura na pós-modernidade*. Campinas: Mercado de Letras, 2005.
- KENEDY, E. Gerativismo. In _____ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- SOUZA, M.E.; CELI, R. Leitura e Produção de Textos I e II.
http://www.cchla.ufpb.br/clv/images/docs/modulos/p1/p1_2.pdf. Acessado em dez. 2012.
- MARTELOTTA, M.E. Dupla articulação. In _____ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- RAJAGOPALAN, K. Designação: a arma secreta, porém incrivelmente poderosa, da mídia em conflitos internacionais. In _____ *Por uma linguística crítica*.: linguagem, identidade e a questão ética. São Paulo: Parábola.
- WILSON, V. Motivações pragmáticas. In _____ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.

Módulo II

- KOCH, I. *A inter-ação pela linguagem*. 5ª ed. São Paulo: Contexto, 2005.
- KOCH, I. *O texto e a construção dos sentidos*. 3ª ed. São Paulo: Contexto, 2000.
- KOCH, I. ; ELIAS, V. Escrita e práticas comunicativas. p. 53-74. In KOCH, I. ; ELIAS, V. *Ler e escrever*: estratégias de produção textual. São Paulo: Contexto, 2009.
- KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual*: trajetórias e grandes temas. São Paulo: Martins Fontes, 2006
- MARCHUSCHI, L. *Produção Textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.
- OLIVEIRA, M.R. Linguística Textual. In _____ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.

Módulo III

MAGALHÃES, C. Estratégias de análise macrotextual: gênero texto e contexto. In ALVES, F. ; MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Orgs). *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006.

MAGALHÃES, C. Estratégias de análise microtextual: Os níveis lexical e gramatical. In ALVES, F. ; MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Orgs). *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006.

ANTUNES, M. I. *Aspectos de coesão do texto: uma análise de editoriais jornalísticos*. Recife: Ed. da UFPE, 1996.

ARROJO, R. (Org.). *O signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. 2ª ed. Campinas: Pontes, 2003. BAKER, M. *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge, 1992.

FARACO, C. TEZZA, C. *Prática de Texto: para estudantes universitárias*. 16ª ed. Rio de Janeiro: Vozes, 2007.

TADROS, A. Predictive Categories in Expository Texts. P. 69-82. In Coulthard, M. in *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge, 1994.